

Немалое количество галлицизмов появилось в испанском языке и в период Французской буржуазной революции XVIII в. и наполеоновских войн. Например, *comandar* 'командовать', *corsé* 'корсет', *fusil* 'ружье', *corbeta* 'корвет', *equipar* 'снаряжать', *compota* 'компот', *galleta* 'лепешка' и др.

Прошлый и позапрошлый века дали испанскому языку новые заимствования из французского. Это *canotíe* 'канотье, соломенная шляпа', *piqué* 'пике (ткань)', *bebé* 'малыш', *comité* 'комитет', *quiosco* 'киоск', *garaje* 'гараж', *maquillaje* 'макияж' и др.

В XXI в. галлицизмы продолжают широко использоваться в испанском языке, причем значительная их часть является результатом превращения в национальные слова. Но иногда некоторые щеголяющие эрудицией испанцы, вместо существующих испанских лексем, употребляют заимствования. Например, вместо *aficionado* 'любитель, непрофессионал' используют галлицизм *amateur*, имеющий такое же значение, вместо *gira* 'поездка, турне' – *tournee*, вместо *avenida* 'проспект, бульвар' – *bulevar* и т.д.

Языковые контакты между испанским и французским языками существуют на протяжении всей истории, что находит подтверждение в количестве галлицизмов, которые встречаются в испанском языке чаще, чем заимствования из других языков.

Е. А. Кучугурная, И. Исмаилова, А. Шилько

ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ФЕНОМЕНЫ В СОСТАВЕ СРАВНИТЕЛЬНЫХ КОНСТРУКЦИЙ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ВНЕШНОСТЬ ЧЕЛОВЕКА

Сравнение является универсальным средством познания объективных свойств и отношений окружающей действительности. Человек издавна постигал окружающий мир путем сравнения малоизвестного с хорошо знакомым. Сравнения занимают в языке и мышлении особое место. Они, как правило, экспрессивны, наглядны, с их помощью описывают внешность человека, особенности его характера и поведения, явления природы, повседневные ситуации и т.д. Кроме этого, сравнения способны отображать культурно-национальную ментальность его носителей.

Языковая конструкция, фиксирующая сравнение, состоит, как правило, из двух членов, связанных между собой компаративными отношениями. В структуре сравнения выделяют три составных компонента, которые у разных исследователей получили разные названия. Б. В. Томашевский дает им следующую трактовку: 1) то, что сравнивается, или «предмет» сравнения; 2) то, с чем сравнивается, или «образ» и 3) то, на основании чего происходит сравнение, – «признак».

В данной работе мы обратились к исследованию сравнительных конструкций (далее СК), характеризующих внешность человека. Как показал проведенный анализ, основными признаками сравнения чаще всего выступают такие характеристики внешности, как *guapo* (*bonito*), *feo*, *alto*, *bajo*, *gordo*, *flaco*. При этом в ряде проанализированных конструкций в качестве образа сравнения выступают прецедентные феномены (далее ПФ).

Прежде всего стоит отметить, что все выявленные нами СК делятся на две обширные категории: *устойчивые* и *неустойчивые*, ср.: *El tío Lucas era más feo que Picio* (P. A. de Alarcón. El sombrero de tres picos); *Podría serlo, Lidia, porque es guapo como Omar Sharif o quizás incluso más* (P. Eyre. Mi color favorito es verde). *Устойчивыми* принято считать сравнения, образованные вследствие их широкого употребления, превратившего их в своеобразные штампы. Данные сравнения фиксируются во фразеологических словарях. В испанском языке существует целый ряд клишированных сравнений, описывающих внешность человека: *más bonito que un San Luis, más feo que Carracuca, más feo que Picio, más feo que el sargento de Utrera, más feo que Tito* и др.: *Antonio Morales era más bonito que un San Luis* (El Mundo, 16.04.2014). *Неустойчивые* – сравнения, ориентированные на реалии, под которыми мы понимаем названия присущих только определенным нациям и народам предметов материальной культуры, исторических фактов, природных явлений, имен известных личностей. В такого рода сравнениях автор может опираться на факт существования реального персонажа, использовать его имя и известные поступки: *Eres más feo que el parto de Mick Jagger* (S. Pinker. El instinto del lenguaje); *Eres más feo que el hermano de Espinete con un ojo de cristal* (www.vandal.lespanol.com). Как можно заметить, ПФ активно употребляются в составе как устойчивых, так и неустойчивых СК.

Рассмотрим подробнее ПФ, входящие в состав анализируемых СК. Как известно, ПФ включают прецедентные имена, высказывания, тексты и ситуации. В СК, описывающих внешность человека, предсказуемо доминируют прецедентные имена: *Eres más bonita que la Virgen María* (www.20minutos.es). Нами были также зафиксированы отдельные случаи употребления прецедентных ситуаций: *Eres más feo que El Fary mirando al sol* (www.maremagnumdequicosillas.com). Прецедентные высказывания и тексты в составе исследуемых СК выявлены не были.

Что касается ПФ, выделяемых по степени известности и распространенности (универсально-прецедентные, национально-прецедентные, социумно-прецедентные и автопрецедентные), то в исследуемых нами СК существенно доминируют национально-прецедентные феномены (60 %): *<...> era la mano de un hombre alto como un San Pablo <...>* (A. Boadella. Memorias de un bufón), несколько уступают им по частотности универсально-прецедентные (40 %): *<...> una iglesia florentina del siglo XIII erigida por la orden de San Benito, un anciano agustino, feo como el Gog de Papini <...>* (R. Menéndez Salmón. La luz es más antigua que el amor); *Eres más feo que un Twingo* (serie «Estoy vivo»). Как видно из последнего примера, ПФ в составе анализируемых СК могут обозначать не только одушевленные лица, но и неодушевленные предметы.

Проведенное исследование показало, что ПФ, входящие в состав СК, характеризующих внешность человека, могут заимствоваться из различных сфер. При этом преобладают ПФ из сферы кино (30 %): *Eres más pequeño que el walkman de David el Gnomo* (serie «Estoy vivo») и религии (25 %): *Guapo como estampa del Niño Jesús* (Á. Uribe. Expediente del atentado). Реже

используются ПФ из сферы музыки (15 %): *Eres más feo que El Fary comiendo limones* (www.maremagnumdequisicosillas.com) и телевидения (имена участников различных телевизионных программ) (15 %): *Eres más calvo que la bola de Aramis Fuster* (serie «La que se avecina»). Периферийное положение занимают ПФ из сфер спорта, фауны и некоторых других: *Eres más feo que Dertycia vestido de Chubaka* (serie «La que se avecina»); *Eres tan alto como las jirafas de Lamarck* (serie «Aquí no hay quien viva»).

Таким образом, в результате проведенного исследования было установлено, что ПФ используются в составе как устойчивых, так и неустойчивых СК, характеризующих внешность человека. Были выявлены преобладающие типы ПФ (национально- и универсально-прецедентные), а также сферы происхождения ПФ в составе исследуемых конструкций.

Г. Ф. Лепеская, М. Н. Латышева

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С СОМАТИЧЕСКИМИ КОМПОНЕНТАМИ ГОЛОВА И СЕРДЦЕ В ИСПАНСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Соматическая лексика занимает особое место в лексико-тематической системе любого языка и традиционно является одним из самых распространенных объектов исследования в сравнительно-исторических, структурно-сопоставительных и лингвокультурологических работах отечественных и зарубежных лингвистов. В настоящее время актуальность данной проблематики в лингвистической науке обусловлена возросшим интересом к проблемам роли человека как субъекта познания окружающего мира, в том числе и самого себя. Исследователями рассматривается как вся лексико-тематическая группа соматизмов в целом, так и отдельные наиболее яркие ее представители (*голова, рука, нога, глаз, сердце*).

Цель данного исследования заключается в рассмотрении особенностей функционирования соматизмов *голова* и *сердце* в составе фразеологических единиц испанского и русского языков.

Степень употребления различных соматических единиц во фразеологических оборотах того или иного языка не одинакова, одни соматизмы встречаются во фразеологических единицах чаще, чем другие. По данным фразеологического словаря испанского языка под редакцией Э. И. Левинтовой наибольшей фразеологической активностью обладают следующие соматизмы: *ojo* (443 ФЕ), *cara* (365 ФЕ), *mano* (332 ФЕ), *pie* (327 ФЕ), *cabeza* (170 ФЕ), *corazón* (126). Согласно данным частотных словарей самыми употребительными в русском и испанском языках являются соматизмы *рука / mano, глаз / ojo, голова / cabeza*.

В качестве объекта исследования в настоящей работе избраны фразеологические сочетания с соматизмами *голова / cabeza* и *сердце / corazón*, поскольку они связаны с двумя главными гранями человеческой личности – умственной и эмоциональной.